

## Torneu l'envàs

**L**es coses del llenguatge, algunes vegades, es compliquen innecessàriament. Es cert —ho sap tothom— que hi ha moltes formes del llenguatge usual considerades incorrectes, o poc recomanables, i que una expressió una mica pulcra obliga a cercar-ne unes altres d'equivalents i correctes. Però així com abans de donar per bo tot el que es fa servir en la llengua col·loquial ens hi hem de mirar, també cal fer-ho abans de rebutjar aquelles formes que ens en puguin semblar poc ortodoxes.

Algunes de les formes que força sovint són rebutjades per falta d'informació —ja ens hi hem referit en una ocasió anterior— són certes postverbals, com per exemple planteig, desafiament o rellevament, que algú considera indegudament poc correctes o incorrectes del tot, atesa la inferior capacitat del català, per comparació al castellà, per a l'obtenció d'aquests derivats, i els quals són aleshores substituïts —sense necessitat, perquè tant correctes derivats són els uns com els altres— per plantejament, desafiament i rellevament. Un cas semblant, però més greu, és envàs, substituït algun cop per envasament. Envasament vol dir només «acció d'envasar». Envàs en canvi, significa totes dues coses, és a dir, i «recipient dins el qual es posen articles de comerç i altres efectes per transportar-los o conservar-los». Hi ha, doncs, en aquest cas, una total coincidència entre el diccionari acadèmic —d'on hem tret les definicions transcrites— i el llenguatge viu. Però el cas revesteix encara més gravetat si, volent-se referir a l'envàs, en lloc de envasament es diu —s'escriu— embassament, tal com acabem de veure en un text relatiu a l'exportació de taronges. La confusió entre els sons de la B i de la v i l'afany de defugir un suposat barbarisme, ha conduït a parlar de l'«embassament de les taronges». Els embassaments només poden ésser d'aigua, no de taronges, per més sucoses que sigiun, les quals, si de cas, han d'anar envasades, és a dir, posades dins un envàs. I si es tracta de taronjada —un líquid— d'aquest envàs en podem dir també el casc.

**ALBERT JANE**